

АКАДЕМІЧНА СИСТЕМА ТРАНСКРИБУВАННЯ КИТАЙСЬКИХ СЛІВ ТА ВЛАСНИХ НАЗВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*Затверджено 26 червня 2019 р. на засіданні вченої ради Інституту сходознавства
ім. А. Ю. Кримського НАН України (протокол №4).*

Власні імена

Китайські імена та прізвища пишуться окремо, у незмінному порядку – прізвище, ім'я: Лі Дачжао, Ван Лі, Сикун Ту, Сима Сянжу.

Власні назви з титулами або шанобливою часткою “цзи”, пишуться через дефіс: Лао-цзи, Мен-цзи, Чжуан-цзи тощо.

Неперекладні назви

Неперекладні назви класичних літературних пам'яток записуються поскладово: “Лунь юй”, “Да сюе”, “Дао де цзін”. За виключенням випадків, коли в назві присутня інша власна назва, що пишеться разом: “Ляочжай чжи ї”, та окремих усталених випадків: “Чуньцю”, “Мен-цзи” тощо.

Китайські назви та терміни з кількох складів у транскрипції записувати відповідно до складоподілу у китайській мові: “Женьмінъ жибао”, “Шан’у їньшугуань”.

Для назв торгових марок, брендів, компаній використовувати пінїнь без позначок тонів, наприклад: інформаційне агентство Xinhua, мобільний телефон марки Xiaomi, компанія Huawei тощо.

Відмінювання

Відмінюються лише чоловічі власні прізвища та імена з фіналями “-н”, “-нь”, “-й”, “-р”. Жіночі власні імена та прізвища не відмінюються.

Відмінювання назв та термінів відповідно до норм правопису української мови за родами номенклатурних назв: (гора) Тайшань – жіночий рід, (озеро) Дунтін – середній рід, (журнал) “Дучже” - чоловічий рід. Виключення становлять окремі власні назви, що вже увійшли у вжиток у певній формі: (місто) Пекін – чоловічого роду, (острів, провінція) Тайвань – чоловічого роду.

Розмежування складів

Для розмежування складів у позиціях, що дозволяють неоднозначне членування, використовується апостроф (відповідно до аналогічного правила у пінїнь), наприклад: zhuān – “чжуань”, zhu’ān – “чжу’ань”; cuowu – “цо’у” замість “цоу”. Апостроф ставиться перед складом, що починається з голосної.

Таблиця складів

A

| | | | |
|---------|---------|----------|----------|
| a — а | ai — ай | an — ань | ang — ан |
| ao — ао | | | |

B

| | | | |
|-----------|-------------|------------|------------|
| ba — ба | bai — бай | ban — бань | bang — бан |
| bao — бао | bei — бей | ben — бень | beng — бен |
| bi — бі | bian — бянь | biao — бяо | bie — бє |
| bin — бін | bing — бін | bo — бо | bu — бу |

C

| | | | |
|------------|--------------|------------|------------|
| ca — ца | cai — цай | can — цань | cang — цан |
| cao — цао | ce — це | cei — цей | cen — цень |
| ceng — цен | ci — ци | cong — цун | cou — цоу |
| cu — цу | cuan — цуань | cui — цуй | cun — цунь |
| cuo — цо | | | |

CH

| | | | |
|------------|--------------|---------------|---------------|
| cha — ча | chai — чай | chan — чань | chang — чан |
| chao — чао | che — че | chen — чень | cheng — чен |
| chi — чи | chong — чун | chou — чоу | chu — чу |
| chua — чуа | chuai — чуай | chuan — чуань | chuang — чуан |
| chui — чуй | chun — чунь | chuo — чо | |

D

| | | | |
|------------|------------|------------|--------------|
| da — да | dai — дай | dan — дань | dang — дан |
| dao — дао | de — де | dei — дей | den — день |
| deng — ден | di — ді | día — дя | dian — дянь |
| diao — дяо | die — дє | ding — дін | diu — дю |
| dong — дун | dou — доу | du — ду | duan — дуань |
| dui — дуй | dun — дунь | duo — до | |

E

| | | | |
|-------------|---------|----------|----------|
| e — е | ei — ей | en — ень | eng — ен |
| er/r — ер/р | | | |

F

| | | | |
|------------|------------|------------|-----------|
| fa — фа | fan — фань | fang — фан | fei — фей |
| fen — фень | feng — фен | fo — фо | |
| fou — фой | fu — фу | | |

G

| | | | |
|---------|-----------|------------|------------|
| ga — га | gai — гай | gan — гань | gang — ган |
|---------|-----------|------------|------------|

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| gao — гао | ge — ге | gei — гей | gen — гень |
| geng — ген | gong — гун | gou — гоу | gu — гу |
| gua — гуа | guai — гуай | guan — гуань | guang — гуан |
| gui — гуй | gun — гунь | guo — го | |

Н

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| ha — ха | hai — хай | han — хань | hang — хан |
| hao — хао | he — хе | hei — хей | hen — хень |
| heng — хен | hong — хун | hou — хоу | hu — ху |
| hua — хуа | huai — хуай | huan — хуань | huang — хуан |
| hui — хуей | hun — хунь | huo — хо | |

Ж

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|---------------|
| ji — цзі | jia — цзя | jian — цзянь | jiang — цзян |
| jiao — цзяо | jie — цзе | jin — цзінь | jing — цзін |
| jiong — цзюн | jiu — цзю | ju — цзюй | juan — цзюань |
| jue — цзюе | jun — цзюнь | | |

К

| | | | |
|-------------|--------------|--------------|------------|
| ka — ка | kai — кай | kan — кань | kang — кан |
| kao — као | ke — ке | ken — кень | keng — кен |
| kong — кун | kou — коу | ku — ку | kua — куа |
| kuai — куай | kuan — куань | kuang — куан | kui — куй |
| kun — кунь | kuo — ко | | |

Л

| | | | |
|------------|-----------|--------------|-------------|
| la — ла | lai — лай | lan — лань | lang — лан |
| lao — лао | le — ле | lei — лей | leng — лен |
| li — лі | lia — ля | lian — лянь | liang — лян |
| liao — ляо | lie — ле | lin — лінь | ling — лін |
| liu — лю | lo — ло | long — лун | lou — лоу |
| lu — лу | lü — люй | luan — луань | lüe — люе |
| lun — лунь | luo — ло | | |

М

| | | | |
|------------|------------|-------------|------------|
| ma — ма | mai — май | man — мань | mang — ман |
| mao — мао | me — ме | mei — мей | men — мень |
| meng — мен | mi — ми | mian — мянь | miao — мяо |
| mie — ме | min — мінь | ming — мін | miu — мяо |
| mo — мо | moу — мою | mu — му | |

Н

| | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|
| na — на | nai — най | nan — нань | nang — нан |
| nao — нао | ne — не | nei — ней | nen — нень |

| | | | |
|------------|--------------|-------------|-------------|
| neng — нен | ni — ні | nian — нянь | niang — нян |
| niao — няо | nie — не | nin — нін | ning — нін |
| niu — ню | pong — нун | poi — ноу | pu — ну |
| nü — нюй | puan — нуань | püe — нюе | pun — нунь |
| puo — но | | | |

O

| | | | |
|-------|---------|--|--|
| o — о | ou — оу | | |
|-------|---------|--|--|

P

| | | | |
|-----------|------------|------------|------------|
| pa — па | pai — пай | pan — пань | pang — пан |
| pao — пао | pei — пей | pen — пень | peng — пен |
| pi — пі | pian — пян | piao — пяо | pie — пе |
| pin — пін | ping — пін | po — по | poi — поу |
| pu — пу | | | |

Q

| | | | |
|-------------|------------|-------------|--------------|
| qi — ці | qia — ця | qian — цянь | qiang — цян |
| qiao — цяо | qie — це | qin — цін | qing — цін |
| qiong — цюн | qiu — цю | qu — цюй | quan — цюань |
| que — цюе | qun — цюнь | | |

R

| | | | |
|------------|------------|--------------|------------|
| ran — жань | rang — жан | rao — жао | re — же |
| ren — жень | reng — жен | ri — жи | rong — жун |
| rou — жоу | ru — жу | ruan — жуань | ruì — жуй |
| run — жунь | ruo — жо | | |

S

| | | | |
|--------------|------------|------------|------------|
| sa — са | sai — сай | san — сань | sang — сан |
| sao — сао | se — се | sen — сень | seng — сен |
| si — си | song — сун | sou — соу | su — су |
| suan — суань | sui — суй | sun — сунь | suo — со |

SH

| | | | |
|-------------|--------------|---------------|---------------|
| sha — ша | shai — шай | shan — шань | shang — шан |
| shao — шао | she — ше | shei — шей | shen — шень |
| sheng — шен | shi — ши | shou — шоу | shu — шу |
| shua — шуа | shuai — шуай | shuan — шуань | shuang — шуан |
| shui — шуй | shun — шунь | shuo — шо | |

T

| | | | |
|-----------|-----------|------------|------------|
| ta — та | tai — тай | tan — тань | tang — тан |
| tao — тао | te — те | tei — тей | ten — тень |

| | | | |
|------------|------------|-------------|--------------|
| teng — тен | ti — ти | tian — тянь | tuan — туань |
| tiao — тяо | tie — те | ting — тин | |
| tong — тун | tou — тоу | tu — ту | |
| tui — туй | tun — тунь | tuo — то | |

W

| | | | |
|-----------|------------|------------|------------|
| wa — ва | wai — вай | wan — вань | wang — ван |
| wei — вей | wen — вень | weng — вен | wo — во |
| wu — у | | | |

X

| | | | |
|-------------|------------|-------------|--------------|
| xi — ci | xia — ся | xian — сянь | xiang — сян |
| xiao — сяо | xie — се | xin — синь | xing — син |
| xiong — сюн | xiu — сю | xu — суй | xuan — сюань |
| xue — сюе | xun — сунь | | |

Y

| | | | |
|-----------|-----------|-----------|-------------|
| ya — я | yan — янь | yang — ян | yao — яо |
| ye — е | yi — и | yin — инь | ying — ин |
| yong — юн | you — ю | yu — юй | yuan — юань |
| Yue — юе | yun — юнь | | |

Z

| | | | |
|-------------|---------------|-------------|-------------|
| za — цза | zai — цзай | zan — цзань | zang — цзан |
| zao — цзао | ze — цзе | zei — цзей | zen — цзень |
| zeng — цзен | zi — цзи | zong — цзун | zou — цзоу |
| zu — цзу | zuan — цзуань | zui — цзуй | zun — цзунь |
| zuo — цзо | | | |

ZH

| | | | |
|----------------|-------------|---------------|----------------|
| zha — чжа | zhai — чжай | zhan — чжань | zhang — чжан |
| zhao — чжао | zhe — чже | zhei — чжей | zhen — чжень |
| zheng — чжен | zhi — чжи | zhong — чжун | zhou — чжоу |
| zhu — чжу | zhua — чжуа | zhuai — чжуай | zhuan — чжуань |
| zhuang — чжуан | zhui — чжуй | zhun — чжунь | zhuo — чжо |